

Protocollo per l'applicazione dell'articolo II della convenzione veterinaria tra la Svizzera e la Romania

Conchiusa il 28 febbraio 1964

Entrata in vigore il 28 febbraio 1964

(Stato 28 febbraio 1964)

Art. 1

I servizi veterinari centrali delle Parti contraenti si scambieranno direttamente, ogni quindici giorni, i bollettini sanitari concernenti le malattie degli animali soggette alla dichiarazione obbligatoria, riscontrate sul loro territorio.

Essi potranno comunicarsi dei rapporti particolareggiati sulla condizione sanitaria dei bestiame, sui metodi applicati per combattere le malattie degli animali e sui risultati ottenuti.

Art. 2

Ove si riscontrasse una malattia fino allora sconosciuta sul territorio delle Parti contraenti, il servizio veterinario centrale ne informerà immediatamente per telegramma il servizio veterinario dell'altra Parte contraente. Questa informazione telegrafica sarà completata con un rapporto particolareggiato indicante segnatamente l'origine della malattia, il luogo in cui è apparsa, l'evoluzione e le misure prese per combatterla.

Queste disposizioni concernono in particolare la peste bovina, la pleuropolmonite contagiosa dei bovini, la febbre catarrale maligna delle pecore, la peste equina, la peste suina africana, il moccio e la durina.

La febbre aftosa sarà notificata per telegramma soltanto se si tratti di epizoozia particolarmente pericolosa.

Art. 3

Le disposizioni del presente protocollo entrano in vigore insieme con la convenzione veterinaria conclusa tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Popolare Romana il 28 febbraio 1964², della quale è parte integrante.

RU 1965 735

¹ Il testo originale è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. franc. della presente Raccolta.

² RS 0.916.443.966.31

Fatto a Bucarest, il 28 febbraio 1964, in due esemplari originali, nelle lingue francese e romena, i cui testi fanno ugualmente fede.

(Seguono le firme)

Allegato 1

Paese d'origine:
Servizio veterinario della circ. (città):
Distretto: Cantone (Regione):
Nr. del registro di caricamento o del traffico degli animali:
Nr. del carro:
Stazione di caricamento:
Data del caricamento:

Certificato veterinario d'origine e di sanità per equini da custodia/macello³

I. Provenienza degli animali (allevati sul territorio del paese d'esportazione)

Nome e indirizzo dello speditore:

Nome e indirizzo dei destinatario:

II. Dati segnaletici degli animali:

Specie	Custodia/ macello ⁴	età ⁵	Sesso	Marche e segni distintivi
.....				

III. Indicazioni sanitarie

a. Con il presente certificato si afferma che lo/gli equini componenti questo trasporto sono stati esaminati prima del caricamento e trovati sani, segnatamente esenti da malattie sottoposte a dichiarazione obbligatoria. Si afferma inoltre che i Comuni d'origine, i Comuni vicini e i luoghi per i quali sono passati gli animali, dal Comune d'origine alla stazione di caricamento, sono esenti da epizootie trasmissibili agli equini, da almeno 40 giorni; che nel paese, nel corso degli ultimi 6 mesi, non è stato riscontrato alcun caso di peste equina e che, nel Comune d'origine e nei Comuni vicini, nel corso degli ultimi 3 mesi, non è stato diagnosticato alcun caso di anemia infettiva, moccio, rogna degli equini o durina. Gli equini sono stati malleinati, con risultato negativo, 15 giorni prima del caricamento.

b. *Equini da reddito*: Si certifica inoltre che l'animale proviene da una fattoria riconosciuta esente da moccio, durina, anemia infettiva, encefelite contagiosa e leptospirosi.

Il trasporto è fatto per et passa per⁶.....

Data del certificato

Medico veterinario ufficiale

³ Cancellare ciò che non fa al caso.

⁴ Cancellare ciò che non fa al caso.

⁵ Soltanto per gli animali da custodia.

⁶ Ufficio doganale d'entrata.

Allegato 2

Paese d'origine:

Servizio veterinario della circ. (città):

Distretto: Cantone (Regione):

Nr. del registro di caricamento o del traffico degli animali:

Nr. del carro:

Stazione di caricamento:

Data del caricamento:

Certificato veterinario d'origine e di sanità per bovini da riproduzione o da custodia

I. *Provenienza degli animali* (allevati sul territorio del paese d'esportazione)

Nome e indirizzo dello spedite:

Nome e indirizzo del destinatario:

II. *Dati segnaletici degli animali:*

Specie	Età	Sesso	Marchi e segni distintivi
.....			

III. *Indicazioni sanitarie*

Con il presente certificato si afferma che il/gli⁷ bovini componenti questo trasporto sono stati esaminati prima del caricamento e trovati sani, segnatamente esenti da malattie sottoposte a dichiarazione obbligatoria. Si afferma inoltre che i Comuni d'origine, i Comuni vicini e i luoghi per i quali sono passati gli animali, dal loro Comune d'origine alla stazione di caricamento, sono esenti da epizootie trasmissibili ai bovini, da almeno 40 giorni; che nel paese, nel corso degli ultimi 6 mesi, non è stato riscontrato alcun caso di peste bovina o di pleuropneumonia contagiosa; che nel Comune d'origine e nei Comuni vicini, nel corso degli ultimi 2 mesi, non è stato riscontrato alcun caso di afta epizootica e gli animali sono stati (non sono stati)⁸ vaccinati contro l'altra epizootica. Gli animali provengono da fattorie riconosciute ufficialmente esenti da tubercolosi e da brucellosi e sono stati sottoposti, nei 21 giorni precedenti la spedizione, a un esame di controllo circa la tubercolosi e la brucellosi, con risultato negativo. Essi sono inoltre esenti da tricomoniassi.

Il trasporto è fatto per et passa par⁹

Data del certificato

Medico veterinario ufficiale

⁷ Cancellare ciò che non fa al caso.

8 Cancellare ciò che non fa al caso.

9 Ufficio doganale d'entrata.

Allegato 3

Paese d'origine:
Servizio veterinario della circ. (città):
Distretto: Cantone (Regione):
Nr. del registro di caricamento o del traffico degli animali:
Nr. del carro:
Stazione di caricamento:
Data del caricamento:

Certificato veterinario d'origine e di sanità per bovini da macello

I. Provenienza degli animali (allevati sul territorio del paese d'esportazione)

Nome e indirizzo dello speditore:
.....
Nome e indirizzo del destinatario:
.....

II. Dati segnaletici degli animali:

Specie	Età	Sesso	Marchi e segni distintivi
.....			

III. Indicazioni sanitarie

Con il presente certificato si afferma che il/i¹⁰ bovini componenti questo trasporto sono stati esaminati prima del caricamento e trovati sani, senza sintomi di malattie contagiose sottoposte a dichiarazione obbligatoria. Si afferma inoltre che il Comune d'origine, i Comuni vicini e i luoghi per i quali sono passati gli animali, dal Comune d'origine alla stazione di caricamento, sono esenti da epizootie trasmissibili ai bovini, da 40 giorni; che su tutto il territorio del paese non è stato riscontrato, nel corso degli ultimi 6 mesi, alcun caso di peste bovina o di pleuropolmonite contagiosa; che nel Comune d'origine e nei Comuni vicini non c'è stato, nel corso degli ultimi 2 mesi, alcun caso di afta epizootica e che gli animali sono stati (non sono stati)¹¹ vaccinati contro l'afta epizootica. Essi provengono da fattorie esenti da tubercolosi e da brucellosi.

Il trasporto è fatto per et passa per¹²

Data del certificato

Medico veterinario ufficiale

¹⁰ Cancellare ciò che non fa al caso.

¹¹ Ufficio doganale d'entrata.

¹² Ufficio doganale d'entrata.

Allegato 4

Paese d'origine:
 Servizio veterinario della circ. (città):
 Distretto: Cantone (Regione):
 Nr. del registro di caricamento o del traffico degli animali:
 Nr. del carro:
 Stazione di caricamento:
 Data del caricamento:

**Certificato veterinario
 d'origine e di sanità per suini da macello/da custodia¹³**

I. Provenienza degli animali (allevati sul territorio del paese d'esportazione)

Nome e indirizzo dello spediteore:

Nome e indirizzo del destinatario:

II. Dati segnaletici degli animali:

Specie	Custodia/ macello ¹⁴	Età	Sesso	Marche e segni distintivi
.....				

III. Indicazioni sanitarie

Con il presente certificato si afferma che il/i¹⁵ suini componenti questo trasporto sono stati esaminati prima del caricamento e trovati sani, senza sintomi di malattie contagiose sottoposte a dichiarazione obbligatoria. Si afferma inoltre che i Comuni d'origine, i Comuni vicini e i luoghi per i quali sono passati gli animali, dal Comune d'origine alla stazione di caricamento, sono esenti da epizootie trasmissibili ai maiali, da 40 giorni; che nel Comune d'origine e nei Comuni vicini, non è stato riscontrato, nel corso degli ultimi 2 mesi, alcun caso di afta epizootica o di peste suina e che i suini sono stati vaccinati contro la peste suina il Si afferma altresì che i suini provengono da allevamenti esenti da brucellosi, leptospirosi, rinite atrofica e broncopolmonite virale¹⁶. Nei Comuni d'origine e nel corso dell'ultimo anno non è stato riscontrato alcun caso di trichinosi alla macellazione di maiali nel macello locale o in quelli dei Comuni contermini.

Il trasporto è fatto per et passa per¹⁷

Data del certificato

Medico veterinario ufficiale

¹³ Cancellare ciò che non fa al caso.

¹⁴ Cancellare ciò che non fa al caso.

¹⁵ Cancellare ciò che non fa al caso.

¹⁶ Per i suini da custodia il modulo è completato dall'attestazione che essi hanno reagito negativamente a due esami sierologici consecutivi per la brucellosi nell'intervallo di 21 giorni.

¹⁷ Ufficio doganale d'entrata.

Allegato 5

Paese d'origine:
Servizio veterinario della circ. (città):
Distretto: Cantone (Regione):
Nr. del registro di caricamento o del traffico degli animali:
Nr. del carro:
Stazione di caricamento:
Data del caricamento:

**Certificato veterinario
d'origine e sanità per ovini e caprini da custodia/macello¹⁸**

- I. *Provenienza degli animali* (allevati sul territorio del paese d'esportazione)
Nome e indirizzo dello spediteur:
.....
Nome e indirizzo del destinatario:
.....
- II. *Dati segnaletici degli animali:*
- | Specie | Custodia/
macello ¹⁹ | Età | Sesso | Marche e segni
distintivi |
|--------|------------------------------------|-------|-------|------------------------------|
| | | | | |

III. *Indicazioni sanitarie*

Con il presente certificato si afferma che lo/gli ovini (il/i caprini)²⁰ di questo trasporto sono stati esaminati prima del caricamento e trovati sani, senza sintomi di malattie sottoposte a dichiarazione obbligatoria. Si afferma inoltre che i Comuni d'origine, i Comuni vicini e i luoghi per i quali sono passati gli animali, dal Comune d'origine alla stazione di caricamento, sono esenti da epizootie trasmissibili agli ovini e caprini, da almeno 40 giorni; che, nel corso degli ultimi 6 mesi, non è stato riscontrato nel paese alcun caso di febbre catarrale delle pecore; che, nel Comune d'origine e nei Comuni vicini, non è stato diagnosticato, nel corso degli ultimi 3 mesi, alcun caso di vaiolo ovino; che, nei Comuni d'origine e nei Comuni vicini, non c'è stato, nel corso degli ultimi 2 mesi, alcun caso di afta epizootica o di rogna delle pecore. Gli ovini (i caprini)²¹ provengono da allevamenti esenti da tubercolosi e brucellosi (hanno reagito negativamente all'esame sierologico).

Il trasporto è fatto per et passa per²²

Data del certificato

Medico veterinario ufficiale

¹⁸ Cancellare ciò che non fa al caso.

¹⁹ Cancellare ciò che non fa al caso.

²⁰ Cancellare ciò che non fa al caso.

²¹ Cancellare ciò che non fa al caso.

²² Ufficio doganale d'entrata.

Allegato 6

Paese d'origine:
 Servizio veterinario della circ. (città):
 Distretto: Cantone (Regione):
 Nr. del registro di caricamento o del traffico degli animali:
 Nr. del carro:
 Stazione di caricamento:
 Data del caricamento:

**Certificato d'origine
 e di salubrità per prodotti d'origine animale²³**

Designazione del prodotto: Nr. dei colli: Peso totale:
 Marca particolare, piombo, ecc.:
 Origine del prodotto:
 Nome e indirizzo dello speditore:
 Nome e indirizzo del destinatario:

Con il presente certificato si afferma che i prodotti indicati provengono da luoghi esenti da malattie contagiose degli animali; che gli animali da cui furono ricavati questi prodotti, esaminati prima e dopo la macellazione, sono stati trovati sani e che i prodotti corrispondono alle esigenze richieste nel paese importatore, segnatamente che sono idonei al consumo umano.

Si afferma inoltre che i macelli e le imprese dove la carne è stata ricavata e manipolata sono sotto vigilanza veterinaria permanente; che la carne dei maiali (refrigerata, congelata o trasformata) è stata esaminata quanto la cisticercosi e la trichinosi, con risultato negativo; che le preparazioni di carne non contengono alcuna sostanza il cui impiego è vietato dai regolamenti del paese importatore e, nel caso di grasso di maiale, esso, non contiene grassi rigenerati.

Gli animali sono stati macellati nel macello d'esportazione di

.....
 I prodotti sono stati preparati, manipolati e spediti in conformità delle esigenze dell'igiene alimentare.

Il trasporto è fatto per²⁴ et passa par²⁵.....

Data del certificato

Medico veterinario ufficiale

²³ Il certificato concerne solamente la carne o le preparazioni di carne della medesima specie, appartenenti a un medesimo proprietario e fornite a un medesimo destinatario.

²⁴ Per via ferrata, aeroplano, ecc.

²⁵ Ufficio doganale d'entrata.